

надоедливого, суетливого человека. Например, надоедливую соседку преклонного возраста жители Англии могут назвать *an old cup of tea*. Есть еще одно английское выражение, связанное с чаем – *not my cup of tea*. Данное выражение можно использовать, чтобы сказать, что что-то не в вашем вкусе [2].

Идиома *not enough room to swing a cat* (дословно – ‘не достаточно места, чтобы взмахнуть кошкой’) имеет значение ‘мало места’, она берет свое начало из лексикона моряков. У моряков было приспособление, похожее на плетку, которое называлось *cat*. И когда пирату было недостаточно места, чтобы взмахнуть вышеупомянутым приспособлением, он мог воскликнуть: *not enough room to swing a cat*. Так и появилась эта идиома. Русский аналог исследуемой идиоме – ‘яблоку негде упасть’ [2].

Таким образом, можно сделать вывод, что происхождение фразеологизмов индивидуально для каждой страны и зависит от ее лингвокультурологических и исторических особенностей. При переводе на другой язык следует учитывать особенности и специфические значения фразеологизмов для наиболее точного перевода и правильного употребления в речи.

Литература

1 Иванова, Е. В. Лексикология и фразеология современного английского языка: учебное пособие для студ. Учреждений высшего проф. образования / Е. В. Иванова. – Санкт-Петербург : Филологический факультет СПбГУ; Москва : Издательский центр «Академия», 2013. –352 с.

2 Информационный интернет-журнал о Великобритании «Zima Magazine» [Электронный ресурс]. – Режим доступа : zimamagazine.com. – Дата доступа : 04.02.2021.

3 Разговорный клуб английского языка «Инглиш Форсаж» [Электронный ресурс]. – Режим доступа : www.englishforcing.ru. – Дата доступа : 15.04.2021.

УДК 811.111'25:811.161.1

Я. А. Колосова

ТРУДНОСТИ, ВОЗНИКАЮЩИЕ ПРИ ПЕРЕВОДЕ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

В данной статье речь идет о трудностях, которые очень часто возникают при переводе с английского языка на русский. Здесь рассмотрены различные ситуации их появления и пути их разрешения. Из данной статьи можно узнать об особенностях структуры обоих языков и о проблемах, которые возникают при переводе таких явлений, как полисемия, фразовые глаголы, безэквивалентная лексика, при передаче системы времен и системы образов с английского языка на русский. Автор дает некоторые практические рекомендации в отношении таких случаев.

Перевод составляет значительную часть культурного развития человека. Он позволяет сблизиться с историей и жизнью различных народов и их достижениями. Многие переведенные работы становятся частью литературы. Перевод позволяет нам находиться в непрерывном общении друг с другом, взаимодействовать и обмениваться опытом в разных сферах жизни, а также осуществлять постоянный всесторонний контакт.

Проблема перевода иностранной речи на родной язык и с родного на иностранный не является самой редкой. Каждый оказывался в ситуации, когда к слову или выражению

трудно подобрать соответствующий эквивалент. Нередкими бывают явления, когда этот эквивалент может вообще отсутствовать в том или ином языке. Немалую сложность представляют слова, имеющие несколько значений. Все это вызывает определенные трудности, с которыми мы сталкиваемся каждый день. Познакомимся с ними поближе.

Самой часто встречающейся проблемой при переводе является полисемия. Полисемия – наличие у слов более одного значения. Вообще, полисемия как таковая является плюсом в языке. Она показывает уровень развития языка как системы. С ее помощью язык отражает многообразие явлений и предметов, их признаки и действия. Так, к самым богатым и развитым языкам относят английский, русский, греческий [1].

Несмотря на плюсы полисемии, она представляет проблему при переводе из-за своей многозначности. При переводе предложения с многозначным словом всегда нужно смотреть на контекст. Контекст здесь играет важную роль, так как смысл предложения дает понять, о чем конкретно идет речь. При переводе научных терминов слово должно нести определенную смысловую значимость, нейтральность и точность. Одно и то же слово или название в зависимости от области, в которой оно используется, приобретает дополнительные оттенки значения. Поэтому переводчик должен знать не только возможные значения слова, но и разбираться в определенной сфере его использования. Возьмем всем знакомое английское слово *school*. Несмотря на то, что это слово простое, оно может вызвать некоторые трудности при переводе [2].

I go to school every day.

She felt she swam through a school of tiny glowing fish.

В первом случае предложение переводится как ‘Я хожу в школу каждый день’. Слово *school* использовано в своем распространенном значении, ведь когда мы его слышим, то переводим как ‘школа’, а не иначе. Рассмотрим второй пример: ‘Она чувствовала, будто плывет через стаю светящихся рыбок’. В данном случае использование перевода ‘школа’ невозможно, так как предложение теряет свой смысл. В таком случае необходимо обратиться к словарю, в котором указано несколько значений, и выбрать подходящее по смыслу.

Следующей проблемой перевода иноязычной лексики является перевод фразовых глаголов. Фразовые глаголы играют значительную роль в языковой лексической системе английского языка. Но пособий, обучающих переводу фразовых глаголов, не так много. Вследствие этого возникают некоторые трудности при поиске подходящего русского эквивалента для английских выражений. В подобных случаях важно принимать во внимание факторы, которые оказывают воздействие на перевод:

- семантическая составляющая фразовых глаголов;
- образный потенциал;
- прагматические аспекты;
- коммуникативные аспекты (*polite/impolite, Br/Am*);
- контекст [3].

«Близость к подлиннику <...> состоит в передаче не буквы, а духа создания <...> для того, чтобы передать верно иной образ или фразу, в переводе иногда их должно совершенно изменить. Соответствующий образ, так же, как и соответствующая фраза, состоит не всегда в видимой соответствии слов: надо, чтобы внутренняя жизнь переводного выражения соответствовала внутренней жизни оригинального» [4, с. 74].

В случае невозможности дословного перевода допускается использовать косвенный перевод. Под невозможностью рассматривается:

- передача иного смысла;
- отсутствие смысла;
- невозможность по структурным составляющим;
- несоответствие на том же стилистическом уровне языка.

Рассмотрим на примере:

Kate is still going out with Mike. – ‘Кейт все еще **встречается** с Майком’.

Так, буквальное значение фразового глагола *to go out* – ‘выходить, веселиться’. Здесь же глагол употреблен в смысле ‘встречаться, находиться в романтических отношениях’. Следовательно, контекст очень важен.

Еще одной проблемой, возникающей при переводе, является порядок слов в предложении. В русском языке порядок слов свободный, то есть для членов предложения не существует определенного места. Так, как бы ни стояли слова в предложении, его смысл будет понятен. Фактором, который влияет на расположение слов, является цель высказывания. В соответствии с этим фактором мы выражаем свою мысль, употребляя слова в определенном порядке.

В английском языке ситуация другая. Этот язык характеризуется прямым порядком слов: подлежащее – сказуемое – определение – дополнение – обстоятельство. При переводе с английского языка не стоит переводить каждое слово по отдельности. Это зачастую бывает большой ошибкой. Для грамотного и корректного перевода рекомендуется сначала понять смысл всего предложения, чтобы определить место и функцию каждого слова. От этого будет зависеть перевод. Не стоит также забывать о грамматических конструкциях, таких как сложное дополнение, косвенная речь, страдательный залог и др. Чтобы получить адекватный перевод, нужно время для адаптации иноязычных конструкций. Особую сложность вызывают конструкции, которые отсутствуют в переводящем языке. В таких случаях переводчик должен сформулировать перевод таким образом, чтобы смысл не был утерян. К примеру, возьмем конструкции *there is/there are*, которые переводят с конца, так как в русском языке нет аналога этим фразам:

There is a little snow in the street. Предложение переводится безличным предложением ‘на улице мало снега’, но не ‘здесь есть мало снега на улице’. Ввиду отсутствия в русском языке подобных конструкций можно сделать вывод, что в таких случаях необходимо подстраивать языки друг под друга.

Следующей немаловажной проблемой является отсутствие в языках аналогичных понятий, т. е. проблема безэквивалентной лексики. При переводе такой лексики часто возникают сложности, так как невозможно то или иное слово, существующее в одном языке, перевести одним словом на другой язык. Например, английское слово *siblings* обозначает родных братьев и сестер. В русском языке нет одного слова, которым можно было бы перевести данное выражение. И наоборот. Русское слово *кипяток* нельзя перевести на английский язык одним словом. В английском варианте это будет звучать *boiling water* (дословно – ‘кипящая вода’). Таких слов в обоих языках очень много, поэтому переводчику следует обращать особое внимание на такие явления, так как перевод тех или иных слов должен отражать максимально приближенный смысл.

Еще одной важной проблемой, возникающей при переводе с английского языка на русский, является система времен. Категории времени для русского и английского языков отличаются. В русском языке всего 3 времени – настоящее, прошедшее и будущее, в то время как в английском языке их гораздо больше. Отсутствие в русском языке характерных для английского языка аспектов *Continuous* и *Perfect* вызывает большое количество ошибок при переводе.

В английском языке формы *Continuous* выражают длительность действия. В русском же языке не существует такого аспекта. Поэтому для передачи длительности используют различные обстоятельства времени (*at the moment* – ‘в этот момент’, *now* – ‘сейчас’ и др.). Сказуемое, стоящее в форме *Continuous*, часто переводят глаголом несовершенного вида.

I'm going to the theater now. – ‘Я иду сейчас в театр’.

Формы перфекта (*Perfect*) в английском языке показывают, что действие, начатое в прошлом, завершилось к какому-то моменту, т. е. мы имеем определенный результат. Чтобы передать категорию перфекта на русский язык, можно использовать глагол настоящего времени несовершенного вида, глагол в прошедшем времени совершенного вида и лексический способ [5].

For the moment I've finished my homework. – ‘К этому моменту я уже закончил мою домашнюю работу’.

Следующей проблемой при переводе являются системы образов. Под системой образов понимаются фразеологизмы, идиомы и устойчивые выражения. В своей речи мы очень часто их используем, сами того не замечая, так как некоторые из них всегда у всех на слуху и не нужно лишний раз задумываться о прямоте смысла, ведь они знакомы всем. В русском, как и в английском, таких структур очень много. Но для того, чтобы правильно перевести и понять их смысл, нужно для начала их найти и распознать. В редких случаях они совпадают в обоих языках, например, *there is no smoke without fire* – ‘нет дыма без огня’. В данном случае в обоих языках совпадает не только смысл фраз, но и дословный перевод. Но чаще всего встречаются выражения, которые нельзя перевести дословно. Например, *black sheep* – дословный перевод ‘черная овца’, русский аналог – ‘белая ворона’. Чтобы избежать подобных расхождений, стоит обратиться к фразеологическим словарям [6].

Таким образом, процесс перевода очень сложен и требует от переводчика высокой концентрации и знаний. Главной задачей переводчика является передача наиболее точного смысла. Переводчик должен ориентироваться в области перевода, владеть соответствующими знаниями, понимать структуру исходного языка и языка, на который делается перевод. Переводчик должен быть готов к появлению в речи устойчивых выражений и должен уметь их корректно и правильно передать на язык перевода. Переводчик должен быть способен перевести определенные конструкции, отсутствующие в том или ином языке, а также слова, которые имеют несколько смыслов. А главное, он должен уметь сориентироваться и справиться со всевозможными возникающими трудностями.

Литература

1 Эдельвейс. Весь мир на ладони [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://edelweiss-dolina.ru/2019/06/skolko-v-mire-slov/>. – Дата доступа : 31.03.2021.

2 Лукашевич, Д. Ф. Межотраслевая полисемия при переводе юридических и технических терминов [Электронный ресурс] / Д. Ф. Лукашевич, К. А. Кручинина. – Режим доступа : <https://elib.bsu.by/bitstream/123456789/110360/1/Лукашевич%20Д.Ф.%20Кручинина%20К.А.%20МЕЖОТРАСЛЕВАЯ%20ПОЛИСЕМИЯ%20ПРИ%20ПЕРЕВОДЕ%20ЮРИДИЧЕСКИХ%20И%20ТЕХНИЧЕСКИХ%20ТЕКСТОВ.pdf>. – Дата доступа : 31.03.2021.

3 Пивоненкова, Т. Б. Специфика перевода фразовых глаголов с образным потенциалом [Электронный ресурс] / Т. В. Пивоненкова. – Режим доступа : <https://moluch.ru/conf/phil/archive/259/13867/>. – Дата доступа : 31.03.2021.

4 Фёдоров, А. И. Образная речь / А. И. Фёдоров. – Новосибирск : Наука, 1985. – 120 с.

5 Отображение временных функций английского перфекта в языке перевода художественного текста [Электронный ресурс]. – Режим доступа : https://knowledge.allbest.ru/languages/3c0a65635b2ad69b4c43b89421316d36_0.html. – Дата доступа : 10.04.2021.

6 Шибзухов, Т. А. Сравнительный анализ русских и английских фразеологизмов [Электронный ресурс] / Т. А. Шибзухов. – Режим доступа : <https://moluch.ru/young/archive/22/1366/>. – Дата доступа : 12.04.2021.